

凡尔纳
经典科幻



机器岛

[法国]儒尔·凡尔纳 著

刘常津 侯合余 译 曹德明 校

凤凰出版传媒集团

译林出版社



L'île à hélice



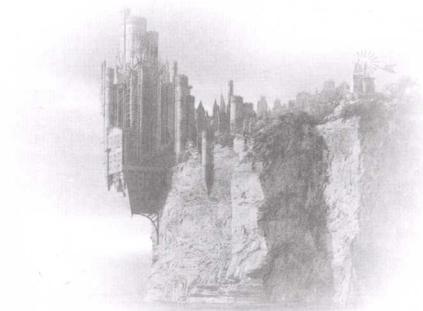
凡尔纳
经典科幻

机器岛

[法国]儒尔·凡尔纳 著

刘常津 侯合余 译 曹德明 校

Jules Verne



L' ÎLE À HÉLICE

凤凰出版传媒集团

 译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

机器岛 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 刘常津, 侯合余译. 曹德明校. — 南京: 译林出版社, 2008. 7

(凡尔纳经典科幻)

书名原文: L'île à hélice

ISBN 978-7-5447-0655-1

I. 机… II. ①凡… ②刘… ③侯… III. 科学幻想小说—法国—近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 094546 号

书 名	机器岛
作 者	[法国] 儒尔·凡尔纳
译 者	刘常津 侯合余
责任编辑	韩沪麟
原文出版	Union Générale d'Editions, 1978.
出版发行	凤凰出版传媒集团 译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	上海中华商务联合印刷有限公司
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	10.375
插 页	2
字 数	245 千
版 次	2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-0655-1
定 价	(软精装) 18.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译序

儒尔·凡尔纳(Jules Verne, 1828—1905)是 19 世纪法国著名科幻小说家,被后世誉为“科幻小说之父”。

凡尔纳出生于南特的一个诉讼代理人家庭。他的父亲是一位颇为成功的律师,一心希望子承父业。凡尔纳幼年时曾经背着家人试图远航印度,被父亲发现后受到了严厉的惩罚,并被迫向家人保证:“以后只躺在床上,在幻想中旅行。”或许正是出于这个原因,促使他一生驰骋于幻想之中,为世界创作出如此众多的科幻作品。

1850 年,年轻的凡尔纳在巴黎求学,一次偶然事件使他得以结识著名的小说家大仲马,后者促使他走上了文学创作的道路。1863 年,在出版商埃泽尔的支持下,凡尔纳的第一部科幻小说《气球上的五星期》问世并获得成功,从此开始了他的科幻小说创作生涯。

凡尔纳一生致力于科幻小说创作,在他的浩如烟海的作品中,有号称“三部曲”的系列作品《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》及《神秘岛》;更有《地心游记》、《从地球到月球》等上天入地,充满传奇色彩的感人之作。而《八十天环游地球》这部脍炙人口的小说已被改编为电视剧和电影,其中由影星成龙主演的同名电影更使得“凡尔纳”这个名字在中国家喻户晓。

凡尔纳的作品形象夸张地反映了 19 世纪“机器大工业”时代

人们征服自然,改造世界的意志和幻想,并开了西方和日本现代科幻小说的先河,我国的科幻小说大多也受到其作品的启发和影响。

凡尔纳的作品情节惊险,人物生动,熔知识性、趣味性、创造性于一炉。他提出自然科学和技术制造等方面的许多预言和假设,很多已经成为了现实,而有的至今还启发着人们的想象力。他的作品被译成数十种语言在世界各地广为流传,深受数亿读者的喜爱。

《机器岛》发表于1895年,凡尔纳去世后几乎没有再版,因而成为他少为人知的作品之一。但是作为一部风格独特的科幻小说,《机器岛》不仅对未来的科技发明进行了详尽的描述,而且预见到了工业社会发展的趋势与矛盾,具有一定的社会批判意义。

故事讲述的是四位法国演奏家经历种种机缘巧合,来到一座由美国大资本家出资建造的人工岛——标准岛。这座机器岛的外壳完全由钢铁制成,拥有两台千万马力的推动机,可以随心所欲地在太平洋的海域中漫游。机器岛的中心是一座完全现代化城市——十亿城。城市中的各种设施一应俱全,公园、蓄水池、天文台、剧院、图书馆、总督官邸等,全部由这座钢铁铸成的岛身所承载。居民全部是美国的大富豪,他们为追求安逸享乐的生活来此定居,终年在太平洋的热带海域畅游,岛上的气候则不受自然因素的影响而四季如春。他们极度奢华的生活令四位法国演奏家惊叹不已,对这座“世外桃源”般的机器岛留恋忘返。但是岛上两大家族的对立使整个机器岛始终笼罩在危机之中,期间又遭遇到马来海盗的袭击,最终机器岛在内外交困的冲击下分崩离析,沉入了汪洋大海之中。

此外,小说中对夏威夷群岛、协会群岛、马基斯群岛等太平洋热带海域中的岛屿做了详尽而准确的描绘,提供了大量资料,对于研究当地的地理特点、物产资源和风土人情具有相当的参考价值。

《机器岛》既是一部介绍科学技术的小说,又是一本地理游记,

充分体现出凡尔纳作品的三大特色：惊人的想象力与预见性、严谨的科学精神和人道主义思想。

科幻小说本身是时代发展的产物，但往往超越时代的限制。标准岛上的种种先进科技成果绝大多数在 20 世纪已变成现实，海底电缆、传字机（事实上就是今天的传真机）、人工降雨、温度控制设备等等令读者以为故事就发生在我们生活的时代。

19 世纪第二次工业革命中科学技术的蓬勃兴起对于丰富科幻小说的内容起到了极大的推动作用，科学精神是此类文学作品的精髓。凡尔纳对数学、物理学、地理学和天文学具有极大的兴趣，坚持严肃认真的创作态度，甚至实地进行考证。《机器岛》中通过大量的数据，对于涉及到的地理经纬度、太平洋热带诸岛屿的规模、当地的气候等都进行了翔实地描述，使读者仿佛不是在阅读小说，而是在查阅权威的自然史地百科全书，这有力地证明了凡尔纳的作品绝非凭空臆造，而是建立在充分搜集资料和科学考证的基础之上。

无论 19 世纪还是 20 世纪，乃至今天的科幻小说，从某个角度来看，均是作家对于身处其中的世界的象征和隐喻。因此，当我们阅读凡尔纳的小说时，不仅领略到地球上各大洲的旖旎风光，体验到在热带岛屿、海底深渊、地球中心甚至太空中历险的惊心动魄，而且也认识到飞船、潜艇、高速电车、人造月亮等科技成果，更能深刻体会这些脍炙人口的作品中的社会意义和进步思想。作家在这部作品中用自己的笔作为武器，对殖民主义者的残暴、资本主义社会的无序竞争和封建专制制度进行了揭露与批判，表现出作家的人道主义精神和对世界未来的美好愿望。正如 1884 年教皇在接见凡尔纳时曾说的：“我并不是不知道您的作品的科学价值，但我最珍重的却是它们的纯洁、道德价值和精神力量。”

另外，凡尔纳的小说也十分注重描绘个性化的人物，其文学性不容忽视。作家以形象诙谐的笔触将“四重奏”的不同特点惟妙惟

肖地展现在读者面前,给读者留下了深刻的印象。整部作品叙事连贯而又情节曲折,前后呼应,铺垫有力,成为吸引广大读者的关键所在。

与所有伟大的作家一样,儒尔·凡尔纳吸引了众多研究者的目光。他被称为“奇异幻想的巨匠”,有的评论家则说他是“能想象出半个世纪以至于一个世纪之后才能出现的最惊人的科学成就的预言家”。

凡尔纳创作的故事生动幽默,妙语横生,又能激发人们,尤其是青少年热爱科学、向往探险的热情,因此一百多年来,一直受到世界各地读者的欢迎。联合国教科文组织的资料表明,凡尔纳是世界上被翻译的作品最多的十大名家之一。

2006年6月

目 录

上部

I 四重奏	3
II 一首不和谐的奏鸣曲的威力	13
III 一位喋喋不休的导游	27
IV 迷惑不解的“四重奏”	38
V 标准岛和十亿城	51
VI 被“欺骗”的客人	62
VII 向西航行	76
VIII 航行	88
IX 夏威夷群岛	99
X 穿越赤道	110
XI 马基斯群岛	123
XII 在波莫图群岛上的三个星期	137
XIII 在塔希提群岛停泊	150
XIV 持续的欢庆活动	162

下部

I 库克群岛	181
II 从一个群岛到另一个群岛	192
III 宫廷演奏会	203
IV 英国的最后通牒	213
V 汤加-塔布岛的禁忌	223
VI 一群猛兽	234
VII 围猎猛兽	243
VIII 斐济群岛与斐济人	249
IX 一个足以引起战争的事件	259
X 更换岛主	271
XI 进攻与防御	283
XII 左右舷决裂	294
XIII 潘希纳对形势所下的结论	305
XIV 结局	316

上 部

I 四重奏

旅行如果开头不顺利的话，很少能够圆满地结束，这种说法至少用在四位演奏家身上非常合适。事实上，他们不得不在前一个火车站搭乘上这辆马车，而马车刚刚在路边的斜坡上翻倒，他们的乐器散落到了地上。

“有没有人受伤？”第一位演奏家迅速地从地上爬了起来问道。

“我只是擦破了点皮！”第二位演奏家一边回答说，一边轻轻地擦着被碎玻璃划出了道道伤痕的面颊。

“我也是受了点轻伤！”第三位演奏家回应着，他的伤是小腿上流出了几滴血。

不管怎么说都还不严重。

“我的大提琴呢？”第四位演奏家大叫道，“我的大提琴可千万别出什么事！”

值得庆幸的是所有装乐器的箱子都完好无损，里面装的大提琴、小提琴以及中提琴都没有摔坏，只需重新调一下音就可以了。名牌货就是名牌货，难道不是吗？

“该死的火车！把我们丢在半路上遭罪！”第一位又说话了。

“倒霉的马车！居然在这么一个前不着村后不着店的地方翻了！”另一个回应着。

“还正赶上天快黑了！”第三位补充道。

“幸好我们的音乐会要到后天才举行！”第四位想到了这一点。

于是，四位艺术家把他们的遭遇当作开玩笑的主题，开始互相调侃起来。其中一位由于职业习惯根深蒂固，居然用音乐术语开

起了玩笑：

“现在我们的马车 mi 在 do 之上了！”^①“潘希纳！”他的一个同伴厉声制止他。

“在我看来，”潘希纳继续说着，“那是因为谱号变音太多了！”^②“你少说一句不行吗？”

“而且最好把我们的曲段转移到另一辆车上去！”^③潘希纳居然又加上了一句。千真万确！“变音”的确是多了一些，读者很快就会知道究竟是怎么一回事了。

上述四位演奏家的谈话用的都是法语，不过他们用英语来交谈也完全可以。这四位合奏者使用沃尔特·司各特和库珀的语言就如同他们的母语一样流利，这多亏了长期在盎格鲁-撒克逊传统的国家旅行的经历。他们刚才与马车夫的对话用的就是英语。

正直的马车夫伤得最重。当马车前部的车轴折断的一刹那，强大的冲击力把他从座位上甩了出去。不过，他也仅仅是碰破几个地方，虽然比较疼，却并没有生命危险。由于扭伤了脚，车夫走不了路了。所以，乘客们必须找到另外的交通工具，能把他们一直送到附近的村子里去。

这次事故中竟然没有一个人死亡，的确称得上是一个奇迹。他们所走的这条路弯弯曲曲地穿过一片山区，路边就是无底的深涧，许多路段边还有喧嚣的急流，有几处还要经过难行的浅滩。如果刚才往前多滚几步车轴再断开的话，毫无疑问整个马车都会翻到山涧里，那时恐怕就不会有人幸存了。

① 按照谐音，mi 恰好与动词 mettre 的过去分词 mis 同音，do 与 dos(背部)同音。法文原文为 mi sur le do 与 mis sur le dos 谐音，因此该句意为“马车摔得四脚朝天”。

② 法文原文中的 accident 此处为双关语，音乐术语中指“临时变音”，同时又有“事故，意外”的意思。

③ 此处动词 transposer 与名词 morceau 均为双关语：transposer 本义为“改变位置”，音乐术语为“移调”；morceau 本义为“块、段、碎片”，音乐术语为“片段、乐曲”。

无论如何,马车是不能用了。两匹拉车的马,其中一匹头部撞到了一块尖石头上,躺在地上奄奄一息地喘着气;而另外一匹髋部严重受伤。现在的情况是既没有马车也没有拉车的马匹了。

总之,在下加利福尼亚这块土地上,厄运对这四位艺术家一点都不客气。一天之内连续遭遇两起事故,除非你是一个哲人才扛得住。

当时,加利福尼亚这个古老的联邦州的首府旧金山,几乎位于州的边缘,那时已经有直达圣地亚哥的铁路了。这四位旅客正是要赶往这座重要的城市,后天他们要在那里举行一场音乐会。这次音乐会的宣传声势浩大,而人们都在那里期盼着音乐家们的到来。火车昨晚从旧金山起程,却在距离圣地亚哥只有五十英里的地方,发生了第一次意外。

确实是一个“意外”!^①四位中最为风趣的那位说得一点不错,而大家都接受了这位曾经获得过练习曲大奖的人的表达方式。

火车在帕斯卡尔站被迫停了下来,那是因为突然袭来的一股洪水将前方一段三四英里长的铁轨冲走了,再往前走两英里就无法前进了。旅客与货物的中转工作当时还没有组织起来,因为事故在几个小时前才刚刚发生。

必须当机立断:要么等到铁路重新开通,要么到附近的小镇上随便雇辆马车到圣地亚哥去。

最终四个人选择了后一种方案。他们在邻近的村子里找到了一辆已经破得叮当响的旧式马车,车身上到处都是虫蛀的窟窿,坐上去一点都不舒服。他们同车主讨价还价,又许诺会多给车主一笔不小的赏钱。价钱谈好了之后,他们把行李留在火车上,只带着乐器上路了。当时大概是下午两点左右,一直到晚上七点旅行都

^① 原文 *contretemps* 既可表示“意外事故”,也可用作音乐术语“强拍或拍中强部为休止符的切分音”。

还很顺利,既没有遇到什么困难,乘客们也不觉得太疲劳。可是瞧瞧现在,第二次“意外”刚刚发生:马车翻倒了,而且最倒霉的是不可能再乘坐这辆车继续行程了。

此时,四位演奏家距离圣地亚哥还有足足二十英里!

那么,这四位出生在巴黎的法国音乐家为什么要冒险穿越下加利福尼亚这些荒凉偏僻的地区呢?

为什么?我们将简要地说明其原因,并且用寥寥几笔勾勒出这四位名演奏家的样子。正是“机缘巧合”这个富于幻想的“导演”让他们成为了这个奇异故事中的人物。

在故事发生的这一年——我们很抱歉无法准确地指出具体是哪一年,因为可能会有三十年的误差,当时美利坚合众国联邦旗帜上的星数量增加了一倍。它把原先英国的自治领土和加拿大的部分领土并入版图之后,北部边界一直延伸到北冰洋岸边;向南则将势力范围扩展到了墨西哥、危地马拉、洪都拉斯、尼加拉瓜和哥斯达黎加,直至巴拿马运河。美国工商业实力因此变空前强大。与此同时,这些野心勃勃的“美国佬”们对艺术的追求愈加强烈了。尽管他们自己的艺术作品寥寥无几,尽管他们的绘画、雕塑和音乐还有些生硬,但至少对于上乘艺术品的爱好在他们中间已经非常普遍了。为了装饰私人或者公共的画廊,美国佬不惜重金购买大量古代与现代艺术大师的绘画作品;依靠高昂的酬金聘请有名望的歌剧或戏剧大师,以及最具才华的演奏家来此演出,他们努力培养自己对于优美与高贵的事物的欣赏能力,而这恰恰是他们长久以来所缺少的东西。

就音乐方面来说,最先受到新大陆的音乐迷们狂热推崇的是迈尔贝尔、阿莱维、古诺、柏辽兹、瓦格纳、威尔第、马塞、圣-桑、雷耶、马斯内、德里勃等这些 19 世纪上下半叶杰出的作曲家。此后,他们逐渐懂得了如何欣赏莫扎特、海顿和贝多芬那些震撼人心的作品,开始接近这种曾经风靡整个 18 世纪的崇高艺术的源头。首

先是歌剧，然后是抒情剧；抒情剧之后则是交响乐、奏鸣曲和交响乐队演奏的组曲。说得更精确一些，就在我们畅谈音乐艺术的这个时刻，奏鸣曲在合众国的各个州可谓盛极一时。人们甘愿按照每一个音符来购买音乐会的门票，一个二分音符值二十美元，一个四分音符值十美元，而一个八分音符则是五美元。

正是因为了解了这种狂热，我们这四位身价奇高的音乐家才决定来美国追寻成功和财富。四位好伙伴曾经是国立高等音乐学院的学生，早已名震巴黎。尤其在所谓“室内音乐”方面，他们的演奏很受欢迎，而这种音乐在北美却极少有人知晓。他们的演奏完美无缺，配合默契，表达出深邃的感情，以此来诠释莫扎特、贝多芬、门德尔松、海顿、肖邦等音乐大师为四种弦乐器——第一和第二小提琴、中提琴、大提琴——所谱写的乐章！没有丝毫的喧闹，没有丝毫的矫揉造作，演奏的过程无可挑剔，表现出精湛的演奏技巧！那时公众已经厌倦了宏大的交响乐合奏，这就更能使人理解为什么这四位演奏家能够获得成功了。让音乐仅仅成为声波，以艺术的手法相结合而产生悦耳的震荡吧，这已经足够了。可别让这些声波摆脱约束，而成为震耳欲聋的狂风暴雨。

总之，我们这四位演奏家决心引导美国人去领略室内音乐温柔而难以形容的愉悦。他们一起出发前往新大陆，两年以来那些爱好音乐的美国佬为他们的演奏而热情地喝彩，同时毫不吝惜地付出美元。无论白天还是夜晚，他们所举办的音乐会总是全场爆满。“四重奏”——人们如此称呼他们——甚至都没有时间接受那些富豪显贵们的私人邀请。如果没有他们到场，节庆、聚会、交际晚会、午后茶会统统都无法举行，甚至还包括足以引起公众关注的那些游园会。狂热的追捧让这四位合奏者的腰包里塞满了美元。如果把这些钱都存到纽约银行的保险柜里的话，那早就已经是一笔可观的资本了。可是，为什么事实并非如此呢？那是因为我们这四位已经“美国化”了的巴黎人总是一掷千金，花钱如流水一般！

他们压根就没想要到积攒钱财，因为他们是“琴弓王子”，是“四弦之王”！他们对这种冒险生活乐此不疲，相信无论走到哪里，无论什么时候，都会受到热烈的欢迎，都会把腰包填满。从纽约到旧金山，从魁北克到新奥尔良，从新苏格兰到得克萨斯，他们不辞辛苦地到处奔波。最终，他们似乎有些放荡不羁了，——我们古老的法兰西最早的、最富魅力的、最迷人的、最令人羡慕的、最喜爱的省份——年轻的波希米亚所特有的放荡！

看来是越说越跑题了。现在应该逐一介绍这四位音乐家了，尤其是因为我们的读者中有些人以前从来没有、甚至以后也不会听到他们的名字了。

伊韦尔内——第一小提琴家，三十二岁，中等偏高的身材，早就打算保持他瘦弱的体形；一头金色卷发，脸庞光滑无须，黑色的大眼睛，还有修长的手，天生就是为了能在他的加尔奈利尤斯小提琴^①的琴板上随心所欲。他仪态优雅，喜欢穿一件暗色大衣，头上戴着一顶丝质的高帽，看上去有些装模做样。但是，他确实是团队中最无忧无虑的人，也是对名利最不在意的一个。他是非凡的天才艺术家，是个美好事物的热情追求者，绝对是一个具有高超的才能与远大的前程的音乐家。

弗拉斯科兰——第二小提琴家，三十岁，身材矮小，还有些发福，对此他本人也很不满；棕色的头发，棕色的胡须；大脑袋，黑色的眼睛，长鼻子的鼻翼能够活动。他总是戴着一副金丝边近视眼镜，因而在鼻子支撑眼镜鼻托的地方有一点点红色的痕迹。他是个老好人，待人亲切，乐意为别人效劳，自己一个人把累活都揽下来，为的是减轻同伴们的负担。他负责四个人的开销，总是劝大家省点花，但却从来没有人听他的话。对于同伴伊韦尔内的成功，他丝毫不感到嫉妒，也从来没有过野心要站在乐谱架子前来一个小

① 著名的意大利小提琴品牌。